

# شیوه‌نامه تهیه زیرنویس ویدئوها

شفافیت برای ایران

## ۱ گام اول: فراهم‌سازی متن زیرنویس

اولین کار بدست آوردن متن زیرنویس ویدئو است.

اگر ویدئو از YouTube استخراج شده، احتمال زیادی دارد YouTube بصورت خودکار یک زیرنویس برای آن آماده کرده باشد. اگر اینطور باشد، با یکی از دو روش زیر احتمالاً این متن قابل دستیابی است:

- روش ساده: استفاده از سرویس <http://keepsubs.com> که با وارد کردن آدرس لینک ویدئو (از YouTube) فایل زیرنویس به شما داده می‌شود.
- روش فنی (به صورت خلاصه):
  - ابتدا صفحه یوتیوب مورد نظر را باز کرده و فوراً پنجره Inspect Element را با زدن دکمه F12 باز کنید.
  - صفحه زیرنویس (Transcript) را باز کنید (شماره‌های ۱ و ۲)
  - با کلیک کردن روی XHR در پنجره Inspect Element (شماره ۳)، درخواست‌ها را محدود نمایید.



## ۲ گام دوم: مرتب‌سازی زیرنویس

زیرنویس‌هایی که توسط سرویس تولید خودکار زیرنویس Youtube تولید می‌شوند، عموماً ۲ مشکل مهم دارند:

- خطاهایی در تشخیص واژه‌ها؛
  - جمله‌بندی نادرست: زیرنویس بدون نقطه، ویرگول و یا حتی قطعه قطعه شدن درست مبتنی بر جملات، ارائه می‌شوند.
- لازم است خطاهای فوق بطور کامل برطرف شده و نسخه زیرنویس انگلیسی مناسبی بدست آید. به عبارت دیگر این مراحل باید طی شوند:

- تصحیح کلیه واژه‌های نادرست و خطاها؛
- تصحیح جمله‌بندی‌ها و نقطه‌گذاری‌ها؛
- متناسب‌سازی قطعات زیرنویس‌ها؛
- تصحیح زمان‌بندی فایل (باز با توجه به اقدامات فوق نیاز می‌شود)

در انتهای این گام، بایستی زیرنویس انگلیسی روان و مناسبی حاصل شود.

## ۳ گام سوم: ترجمه و فارسی‌سازی زیرنویس

نتیجه مطلوب این گام، حاصل شدن فایل جدید حاوی ترجمه روان فارسی زیرنویس است. برای این کار:

- قطعات زیرنویس انگلیسی را به فارسی روان ترجمه کنید.
- نکته: با توجه به تفاوت‌های زبانی در بکار رفتن جایگاه کلمات (همچون فعل) در صورت اقتضای ترجمه، کلمات را در بلوک‌های زیرنویس جابجا کنید، یعنی زودتر یا دیرتر ترجمه کنید. توجه کنید اصل بر آن است که بیننده ویدئو و زیرنویس، باید ترجمه روانی را شاهد باشد.

## ۴ ضمیمه

برخی نرم‌افزارهای مناسب برای تولید یا ویرایش زیرنویس:

- Subtitle Edit
- Easy Subtitle Synchronizer